

反使役としての bekommen + 過去分詞

藤縄 康弘

(東京外国語大学)

E-Mail: fujinawa@tufs.ac.jp

1. はじめに

bekommen + 過去分詞の解釈

- (1) Er bekam den Apfel gewaschen.
 - a. 「彼はリンゴを洗ってもらった」 [受動]
 - b. 「彼はリンゴを洗えた」 [可能・達成]
 - c. 「彼はリンゴを洗った状態でもらった」 [述語形容詞としての過去分詞]
- (2) dass er die Äpfel vom Händler gewaschen bekam [a. ok b. ok c. ok]
dass er die Äpfel gewaschen vom Händler bekam [a. * b. * c. ok]
- (3) Die Gläser gewaschen kriegt ihr nur, wenn ihr euch jetzt mehr anstrengt. (Reis 1985: 142)
[a. ok b. ok c. *]
- (4) Er bekam / kriegte / *erhielt den Führerschein weggenommen.

- a, bを意味する bekommen + 過去分詞
対格項(den Apfel)は動詞としての過去分詞(gewaschen)の目的語
- cを意味する bekommen + 過去分詞
対格項(den Apfel)は bekommen / kriegen の目的語で、過去分詞(gewaschen)はこの目的語に対する述語形容詞

問 [受動]の bekommen + 過去分詞と[可能]の bekommen + 過去分詞の位置づけ
両者は互いに異なる構文なのか、同一構文の多義なのか?

- 「互いに異なる構文」= 受動態としての bekommen + 過去分詞の存在を認める立場
(Leirbukt 1997, Reis 1985, Wegener 1985b)
- 「同一構文の多義」= 受動態としての bekommen + 過去分詞の存在を否定する立場
(Haider 2010, Oya 2010)

本発表の目的・趣旨

- この問の再検討を通じ、与格受動に関する既存の二者択一的立場を超えた新たな見方を提示
- その過程において、語彙意味論的な「所有」関係の取り扱いについて提案
- bekommen + 過去分詞に限らず、文法的表現の多義性についての問題提起

2. Reis (1985)

- (5) i. [可能]の bekommen + 過去分詞
- ・ 統語的に能動態: 主語は本動詞としての bekommen に由来する本来的な項
 - ・ 受動的な過去分詞 (= 意志・願望の環境で用いられる過去分詞; YF)
- ii. [受動]の bekommen + 過去分詞
- ・ 統語的に受動態: 主語は過去分詞で現れる動詞の与格項から転じた派生的な項
 - ・ 本動詞の活用形としての過去分詞
- (6) Wir wollen das bis morgen *erledigt haben*.
Wir *hätten* das gerne bis morgen *erledigt*.
- (6') Das will bis morgen *erledigt sein*.

根拠

- [可能]/[受動]の相補的分布
与格項が明示される限り[可能] — 与格が吸収されれば[受動]

- (7) Der Tierarzt kriegt das Pferd vorgeführt.
- a. 「獣医は(他人に)馬を見せられる」 [可能] < (jm.) ... vorführen
- b. 「獣医は馬を見せられる」 [受動] < dem Tierarzt ... vorführen
- (7') Ich kriege diese Patienten sofort dem zuständigen Facharzt vorgeführt.
「私はこの患者たちを即座に専門医に見せてあげられる」
[可能] < dem z. Facharzt ... vorführen
- (8) Meyer kriegte die Stelle zugeschanzt.
「マイヤーはそのポストを世話された」 [受動] < Meyer ... zuschanzen
(7)-(8) zit. nach Reis 1985: 146, 148)

疑問点

- 自由与格における[可能]/[受動]の非相補的分布
➤ [可能]解釈の過去分詞に可能な動詞やその項の埋め方に制限がある

- (9) Ich werde den Pullover doch noch *angezogen kriegen*. (Reis 1985: 148)
「セーターを着せてもらう」[受動]/「セーターを着られる」[可能]
- (9') Ich werde ***mir** den Pullover doch noch *angezogen kriegen*.
- (10) Daß Dativus (in)commodi und Pertinenzdativ hierbei eine Doppelrolle spielen – sowohl im BKPII [*bekommen* + Partizip II; YF]-Aktiven wie BKPII-Passiven kann der Nominativ einen Dativaktanten dieses Typs vertreten [...] –, widerspricht dem nicht, da diese Typen freier Dative' ohnehin valenzmäßig eine Zwischenstellung einnehmen. (Reis 1985: 148: 下線 YF)
「利益・不利益の与格や所有の与格がここで二重の役割を果たすこと一つまり能動の bekommen + 過去分詞でも受動の bekommen + 過去分詞でも主格がこの類の与格項を表し得ること—は、このことに矛盾するわけではない。というのも、この手の『自由与格』はそもそもヴァレンツの点で中間的な位置を占めるのだから。」

- (11) a. ^{??}Ich kriege ihm geschmeichelt.
 b. ^{??}Ich kriege schon noch auf ihn verwiesen.
 c. *Ich kriege gearbeitet. (Reis 1985: 147)
- (12) Für die Kinder will *gesorgt sein*.
- (13) a. Endlich kriegt er die Glückwünsche **dem Geburtstagskind** / ***sich** übermittelt.
 (Reis 1985: 148; 強調 YF)
 b. Ich werde ***mir** den Pullover doch noch *angezogen kriegen*. (= (9'))

3. 「与格目的語・自由与格」の二分法を超えて一潜在的与格項の指示性と〔受動〕/〔可能〕解釈

【A】 能動態において与格項が、統語論的にも意味論的にも主格項と同一指示であり得る場合
 (≒ 所有の与格の場合)

- (14) a. **Man** hat **mir** den Pullover angezogen.
 b. **Ich** habe **mir** den Pullover angezogen.
- (15) **Ich** habe den Pullover angezogen bekommen. [受動]/〔可能〕

【B】 能動態において与格項が、統語論的には再帰代名詞で実現されないものの、意味論的には主語と同一指示であり得る場合 (≒ 利益・不利益の与格の場合)

- (16) a. **Man** hat **mir** das Auto gewaschen.
 b. ***Ich** habe **mir** das Auto gewaschen.
- (16') Ich habe das Auto **für mich** gewaschen.
- (17) **Ich** habe das Auto gewaschen bekommen. [受動]/〔可能〕

【C】 能動態において与格項が(通常)、統語論的にも意味論的にも主格項と同一指示ではない場合 (≒ 与格目的語の場合)

- (18) a. **Man** hat **mir** das Paket zugeschickt.
 b. ^{??}**Ich** habe **mir** das Paket zugeschickt.
- (18') **Man** hat **mir** Karl das Paket zugeschickt.
- (19) **Ich** habe das Paket zugeschickt bekommen. [受動]
 (19') **Ich** habe Karl das Paket zugeschickt bekommen. [可能]

【A】～【C】を通じて:

- [受動]であれ〔可能〕であれ、bekommen + 過去分詞では、動作主と潜在的与格項の間に成り立つ「自他」の対立が解消される
- bekommen + 過去分詞で格上げされた潜在的与格項は、意味論的に自らと別指示の動作主を想定し得る((14), (16))、ないしはそれしか想定し得ない((18))場合、〔受動〕の解釈を受ける
- bekommen + 過去分詞で格上げされた潜在的与格項は、意味論的に自らと同一指示の動作主を想定し得るのであれば、〔可能〕の解釈を受ける

4. 反使役としての bekommen + 過去分詞

典型的な反使役

- (20) a. Er (x) öffnet die Tür (z).
 b. Die Tür (z) öffnet sich.
- (21) a. Er (x) hat die Vase (z) zerbrochen.
 b. Die Vase (z) ist zerbrochen.
- (22) a. 使役 $\lambda z \lambda x \lambda s [\text{ACT}(x)(s') \ \& \ \text{CAUSE}(s', \text{BECOME}(\text{BE}(z, \text{PROPERTY}))) (s)]$
 b. 反使役 $\lambda z \lambda s [\text{CAUSE}(s', \text{BECOME}(\text{BE}(z, \text{PROPERTY}))) (s)]$

【A】 $\lambda z \lambda y \lambda x \lambda s [\text{ACT}(x)(s') \ \& \ \text{POSS}(y/x, u) \ \& \ \text{CAUSE}(s', \text{BECOME}(\text{LOC}(z, \text{ON}(u)))) (s)]$
 $\rightarrow \lambda z \lambda y \lambda s [\text{POSS}(y/x, u) \ \& \ \text{CAUSE}(s', \text{BECOME}(\text{LOC}(z, \text{ON}(u)))) (s)]$

- (14) a. Man (x) hat mir (y) den Pullover (z) angezogen.
 b. Ich (x) habe mir (x) den Pullover (z) angezogen.
- (15) Ich (y/x) habe den Pullover angezogen bekommen. [受動]/[可能]

【B】 $\lambda z \lambda y \lambda x \lambda s [\text{ACT}(x)(s') \ \& \ \text{POSS}(y/x, s) \ \& \ \text{CAUSE}(s', \text{BECOME}(\text{BE}(z, \text{CLEAN}))) (s)]$
 $\rightarrow \lambda z \lambda y \lambda s [\text{POSS}(y/x, s) \ \& \ \text{CAUSE}(s', \text{BECOME}(\text{BE}(z, \text{CLEAN}))) (s)]$

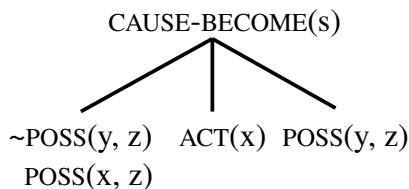
- (16) a. Man (x) hat mir (y) das Auto (z) gewaschen.
 b. *Ich (x) habe mir (x) das Auto (z) gewaschen.
- (16') Ich (x) habe das Auto (z) für mich (x) gewaschen.
- (17) Ich (y/x) habe das Auto gewaschen bekommen. [受動]/[可能]

【C】 $\lambda z \lambda y \lambda x \lambda s [\text{ACT}(x)(s') \ \& \ \text{CAUSE}(s', \text{BECOME}(\text{POSS}(y, z))) (s)]$
 $\rightarrow \lambda z \lambda y \lambda s [\text{CAUSE}(s', \text{BECOME}(\text{POSS}(y, z))) (s)]$

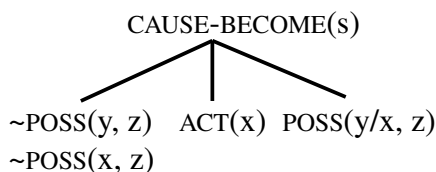
- (18) a. Man (x) hat mir (y) das Paket (z) zugeschickt.
 b. ??Ich (x) habe mir (x) das Paket (z) zugeschickt.
- (19) a. Ich (y) habe das Paket (z) zugeschickt bekommen. [受動]

与格項再帰化の条件 (vgl. 安齋 2013)

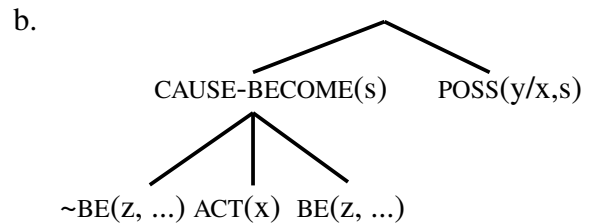
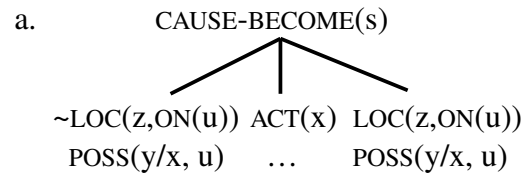
(23) 授与動詞のイベント構造



(25) kaufen, (aus)leihen などのイベント構造



(24) 自由与格のイベント構造



事例

(26) *die Hände gewaschen bekommen*

- a. Ich glaube ja auch nicht, dass es ihr weh getan hat (körperlich) sondern dass sie eben gegen ihren Willen *die Hände gewaschen bekam* und daher natürlich schrie.

「手を洗ってもらった」〔受動〕

(http://www.rund-ums-baby.de/forenarchiv/kleinkind/Gewalt_16661.htm)

- b. Zugleich begann Lukios, die Anwesenden mit Wasser zu besprengen, während Durus selbst die Hände gewaschen bekam.

「手を洗えた」〔可能〕

(<http://www.imperium-romanum.info/forum/print.php?threadid=28223&page=1&sid=80b423e301d115ee9fd51a1984e56237>)

(27) *etwas ausgezogen bekommen*

- a. Nun seit einer Woche kommt er zu mir wenn er groß muss und will die Windel *ausgezogen bekommen*.

「脱がせてもらう」〔受動〕

(http://www.rund-ums-baby.de/forenarchiv/kleinkind/Gewalt_16661.htm)

- b. Ich habe es neulich geschafft, mich in ein derart einges Kleid zu pressen, dass ich es später beim besten Willen nicht mehr ausgezogen bekam.

「脱げない」〔可能〕

(Ironsides, V.: *Nein! Ich geh nicht zum Seniorentreff!* München: Goldmann 2011, eBooks)

(28) *die Augen geöffnet bekommen*

- a. Run beherrschte Lee Pai Long 17 Jahre lang, bis sie durch Yoh Asakura die Augen *geöffnet bekam*.

「目を開かれた」〔受動〕

(http://de.animanga.wikia.com/wiki/Lee_Pai_Long)

- b. Bin auch froh, dass Rolf erstmal weg vom Fenster ist und Sina mal *die Augen geöffnet bekam*.

「目を覚ませた」〔可能〕

(<http://forum.glamour.de/threads/76235-Unter-Uns-ihr-k%C3%B6nnt-mir-doch-nicht-erz%C3%A4hlen-dass-KEINER-schaut/page61>)

(29) *die Tür geöffnet bekommen*

- a. Schließlich möchte kein geladener Gast von einer Gastgeberin in Schlabberjeans und ausgeleiertem Pulli *die Tür geöffnet bekommen*.

「ドアを開けてもらう」〔受動〕

(<http://www.feiern.net/node/5148>)

- b. Den Deckel zur Seite schieben und wir finden einen Schlüssel, womit wir *die Tür geöffnet bekommen*.

「ドアを開けられる」〔可能〕

(<http://touchportal.de/losungen/dooors-level-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-loesung-fuer-android/>)

(30) *repariert bekommen*

- a. Habe mich lange damit rumgeärgert, bis ich mein Key dann vom Service *repariert bekam*.

(<http://forum.yamaha-europe.com/archive/index.php/t-19532.html>)「直してもらう」〔受動〕

- b. ... einen superteuren Laptop ..., der nach kürzester Zeit kaputt ging und den der von Asus benannte Reparaturservice in drei Monaten *nicht repariert bekam* ...

(<http://www.amazon.de/product-reviews/B002VL1R08>)「直せなかった」〔可能〕

- (31) *zerbrochen bekommen*
- a. [...], ich kenne kein RPG [= Role Playing Game; YF] wo jemand entgegen seinem Willen
a) seine Lieblingswaffe *zerbrochen bekommen* hat oder b) in einer komplett durch-
löcherten Rüstung rumgelaufen ist. 「壊される」〔受動〕
(<http://www.novus-mundus.de/viewtopic.php?f=89&p=2933>)
- b. [...], eine Säge mit Kunststoffgriff hat er auch schon *zerbrochen bekommen* [...] ich frage
mich echt, was er noch alles zerstören kann. 「壊してしまう」〔可能〕
(<http://roberts-reisen.jimdo.com/2009/10/28/der-winter-kommt/>)
- (32) *verliehen bekommen*
- a. Felicitas Hoppe hat den Georg-Büchner-Preis *verliehen bekommen*. 「授与された」〔受動〕
(http://www.focus.de/fotos/felicitas-hoppe-hat-den-georg-buechner-preis-verliehen-bekommen_mid_1166634.html)
- b. ---
- (33) *ausgeliehen bekommen*
- a. Hallo, ich habe einige Klamotten von einer Freundin *ausgeliehen bekommen*.
「貸してもらった」〔受動〕
(<http://www.urbia.de/archiv/forum/th-2185989/Klamotten-ausgeliehen-bekommen.html>)
- b. Seit gestern schleppt er es [= das Fahrzeug; YF] mit sich, wo er es bei der Kinder-
betreuung des Fitnesshauses *ausgeliehen bekam* weil er beim Wegnehmen wie üblich
einen Zornanfall bekam. 「貸してもらえた」〔可能〕
(<http://loregilmore.blogspot.jp/2011/08/ist-mein-kind-normal-ich-schatze-alle.html>)
- (34) *gekauft bekommen*
- a. Baisers sind auch so eine Kindheitserinnerung, wenn man beim Bäcker von Mutter etwas
Süßes *gekauft bekam*. 「買ってもらった」〔受動〕
(http://www.globus.de/de_de/magazin/thema-des-monats/tipps-aus-der-blog-kueche-00150/)
- b. [...], bis er [der Pony] Ende 1994 in einen Offenstall mitten im Rhein-Main-Gebiet kam,
wo ihn seine heutige Besitzerin im März 1995 kennen lernte und später *gekauft bekam*.
([http://de.pluspedia.org/wiki/Iki_\(Shetlandpony-Wallach\)](http://de.pluspedia.org/wiki/Iki_(Shetlandpony-Wallach))) 「買うことになった」〔可能〕

反使役分析によって見えてくるもの

- ① 〔可能〕解釈に現れ得る動詞の範囲
- 「反使役」である以上、少なくとも使役動詞でなければならない (☞ (11))
 - 動作主との「自他」対立を解消する表現である以上、明示的な再帰代名詞が残ってはいけない (☞ (12))
- ② 他の使役・反使役交替やそれに類する表現との機能的パラダイム (☞ 青木・高橋発表)
- 反使役表現としての再帰動詞では動作主的に解釈され得ない自由与格項が、*bekommen* + 過去分詞で主語化されると潜在的動作主の解釈を得る (☞ (29b))
 - 反使役表現としての自動詞では自由与格項が潜在的動作主たり得るが、同時に不利益の読み(「当人が望まずして引き起こす」)を伴う。しかし *bekommen* + 過去分詞で主語化されると、そのような含みはなくなる (☞ (31b))

- 移動動詞(自動詞)では、使役の関係が前提とされないため、そこでの自由与格項を bekommen + 過去分詞で主語化することはできない。主語化のためには lassen を用いるが、その効果(動作主的にも非動作主的にも解釈され得る)は bekommen + 過去分詞の場合と相通ずる

③ 文法的表現の多義性

- 再帰代名詞の多義性(小川 2001: 196; YF により簡略化して提示):

独立指示 (a) → 身体指示 (b) → 自発 (c) → 可能 (d) → 受動 (e)

- (35) a. Er tadelt sich (selbst).
 b. Er setzt sich hin.
 c. Die Tür öffnet sich.
 d. Das Buch liest sich leicht.
 e. Le vin blanc se boit frais. (春木 2010: 70)

- 日本語レル・ラレルの多義: 自発、可能、受動
- 接続法第 II 式の多義(Fujinawa 2006):

非現実話法 (a) → 丁寧さ (b) → 現実指示 (c)

- (36) a. Wenn ich Geld hätte, würde ich meinen Urlaub im Ausland verbringen.
 b. Hätten Sie Zeit? / Könnten Sie mir helfen?
 c. Das hätte ich geschafft! / Da wären wir!

課題

- [可能]解釈における与格に遡らない主語の可能性
- [受動]解釈における非使役動詞の可能性

- (37) a. **Er kriegt** den Namen einfach nicht richtig *ausgesprochen*.
 b. Endlich *bekommt er* sein Buch *veröffentlicht*. (Reis 1985: 146)
 c. [...], einen ganzen Berg an Essen auf meinem Teller, den **ich** auch gerade so *aufgegessen bekommen* hab. (<http://www.hab-hunger-muss-essen.de/index.php?id=21>)
- (38) a. Er *bekam* vom Vater *geholfen*.
 b. Ich *bekam* auf den Fuß *getreten*. (Leirbukt 1997: 144, 138)
 c. Er *bekommt widersprochen*. (Wegener 1985b: 127)

5. まとめ

- 統語的に[受動]構文と[可能]構文という2種類の bekommen + 過去分詞が存在するのではない。その限りで、Haider (2010) や Oya (2010) の立場が支持される。
 ➤ このように多義的な bekommen + 過去分詞は一種の反使役構文である。典型的な反使役(再帰動詞、自動詞)では潜在的対格項が格上げされるのに対し、bekommen + 過去分詞は潜在的な与格項を格上げする表現である。こうした格上げが認められるという意味においては、むしろ Reis (1985), Wegener (1985b) らの立場が支持される。

参考文献

- 安齋拓朗 (2013): 「ドイツ語 の他動詞における与格の実現条件」東京外国語大学外国語学部 2012 年度卒業論文.
- 小川暁夫 (2001): 「ドイツ語と言語類型論」吉田光演・保阪靖人ほか『現代ドイツ言語学入門 — 生成・認知・類型のアプローチから —』第 6 章. 東京: 大修館, pp.165—200.
- 春木仁孝 (2010): 「フランス語再帰構文受動用法の諸相 — モダリティーを中心に —」成田節・藤縄康弘〔編〕『「文意味構造」の新展開—ドイツ語学への、そしてその先への今日的展望』(日本独文学会研究叢書 073), pp.66—88.
- 藤縄康弘 (2010): 「意味構造と項構造—基本関数の認定とその複合をめぐって」成田節・藤縄康弘〔編〕『「文意味構造」の新展開—ドイツ語学への、そしてその先への今日的展望』(日本独文学会研究叢書 073), pp.4—24.
- (2013): 「受動態と使役」「自由な与格」岡本順治・吉田光演〔編〕『講座ドイツ言語学 第1巻 ドイツ語の文法論』第 5 章, 第 7 章. 東京: ひつじ書房, pp.97—120, 145—167.
- Eroms, Hans-Werner (1978): Zur Konversion der Dativphrasen. In: *Sprachwissenschaft* 3, pp.357—405. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Fujinawa, Yasuhiro (2006): *Das hätte ich geschafft!* Zum grenzüberschreitenden Vorkommen von Konjunktiven mit realem Bezug im Gegenwartsdeutsch. In: *Neue Beiträge zur Germanistik* 5(3), pp.62—76.
- Fujinawa, Yasuhiro & Shinako Imaizumi (2010): Zwischen Possession und Involviertheit: Zur semantischen Basis der Valenzerweiterung im deutsch-japanischen Kontrast. In: *Neue Beiträge zur Germanistik* 9(1), pp.73—90.
- Haider, Hubert (2010): *The Syntax of German*. Cambridge: CUP.
- Leirbukt, Oddleif (1997): *Untersuchungen zum bekommen-Passiv im heutigen Deutsch*. Tübingen: Max Niemeyer.
- McIntyre, Andrew (2006): The interpretation of German datives and English *have*. In: Hole, Daniel, André Meinunger & Abraham, Werner (eds.) *Datives and Other Cases. Between argument structure and event structure*. Amsterdam: John Benjamins, pp.185—211.
- Ogawa, Akio (2003): *Dativ und Valenzerweiterung: Syntax, Semantik und Typologie*. Tübingen: Stauffenburg.
- Oya, Toshiaki (2010): Syntaktisches Passiv und passive Interpretation: Im Fall des Rezipientenpassivs. In: *Neue Beiträge zur Germanistik* 9(1), pp.10—25.
- Pustejovsky, James (1991): The syntax of event structure. In: *Cognition* 41, pp.47—81.
- Rapp, Irene (1997): *Partizipien und semantische Struktur. Zu passivischen Konstruktionen mit dem 3. Status*. Tübingen: Stauffenburg.
- Ritter, Elizabeth & Thomas Rosen (1993): Deriving causation. In: *Natural Language and Linguistic Theory* 11, pp.519—555.
- Wegener, Heide (1985a): *Der Dativ im heutigen Deutsch*. Tübingen: Gunter Narr.
- (1985b): „Er bekommt widersprochen“ – Argumente für die Existenz eines Dativpassivs im Deutschen. In: *Linguistische Berichte* 90, pp.127—139.
- Wunderlich, Dieter (2000): Predicate composition and argument extension as general options: a study in the interface of semantic and conceptual structure. In: Stiebels, Barbara & Dieter Wunderlich (eds.) *Lexicon in Focus*. Berlin: Akademie Verlag, pp. 247—270.